



27.03.2023

Asia/15

## § 210

### Valtuutettu Björn Månssonin toivomusponsi simultaanitulkkauksen kokeilusta valtuuston kyselytunnilla

HEL 2022-006857 T 00 00 03

#### Päätös

Kaupunginhallitus merkitsi tiedoksi selvityksen kaupunginvaltuuston 18.5.2022 hyväksymän toivomusponnen johdosta tehdyistä toimenpiteistä ja toimittaa selvityksen ponnen ehdottajalle sekä tiedoksi muille valtuutetuille.

Samalla kaupunginhallitus katsoo, että simultaanitulkkausta ruotsiin ja englantiin olisi tarkoituksenmukaista kokeilla vuoden 2023 syyskauden molemmilla kyselytunneilla.

#### Käsittely

Vastaehdotus:

Marcus Rantala: Samalla kaupunginhallitus katsoo, että simultaanitulkkausta ruotsiin ja englantiin olisi tarkoituksenmukaista kokeilla vuoden 2023 syyskauden molemmilla kyselytunneilla.

Kaupunginhallitus hyväksyi yksimielisesti Marcus Rantalan vastaehdotuksen mukaan muutetun ehdotuksen.

Esittelijä

kansliapäällikkö  
Sami Sarvilinna

Lisätiedot

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012  
lauri.menna(a)hel.fi  
Jyrki Hirvensalo, päätoimittaja, puhelin: 310 25278  
jyrki.hirvensalo(a)hel.fi

#### Liitteet

1 Toivomusponsi (Björn Månsson, 18.5.2022)

#### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

#### Otteet

##### Ote

Toivomusponnen ehdottaja

##### Otteen liitteet

Esitysteksti



## Päätösehdotus

Kaupunginhallitus merkitsee tiedoksi selvityksen kaupunginvaltuuston 18.5.2022 hyväksymän toivomusponnen johdosta tehdyistä toimenpiteistä ja toimittaa selvityksen ponnien ehdottajalle sekä tiedoksi muille valtuutetuille.

## Esittelijän perustelut

Käsitellessään aloitetta simultaanitulkkauksesta kaupunginvaltuuston kokouksissa 18.5.2022 kaupunginvaltuusto hyväksyi valtuutettu Björn Månssonin ehdottaman toivomusponnen, jossa edellytettiin selvittävän mahdollisuutta aloittaa Helsinki-kanavalla kokeilu simultaanitulkkausten järjestämisestä ruotsiin, englantiin ja viittomakieleen esimerkiksi kaupunginvaltuuston kyselytunnin yhteydessä.

Kaupunginvaltuuston kyselytuntien tulkkausta viittomakielelle kokeiltiin vuosien 2020 ja 2022 aikana kahdella kyselytunnilla. Kokeilua jatketaan vuoden 2023 kaikille kyselytunneille. Viittomakielinen tulkkaus on seurattavissa Helsinki-kanavalla.

Simultaanitulkkausta ruotsiin ja englantiin on tarkoitus kokeilla yksittäisellä kyselytunnilla vuoden 2023 syyskauden aikana. Tulkkaus toteutetaan Helsinki-kanavalla siten, että kunkin kielen tulkkausten tavoittavuutta voidaan seurata. Kyselytunnin osalta alkuperäisen lähetyksen lisäksi on saatavilla tulkkaus ruotsiksi ja englanniksi.

Simultaanitulkkaus tulee huomioida kyselytunnilla pidetyissä puheenvuoroissa sujuvan tulkkausten varmistamiseksi. Puheenvuorojen osalta valtuutettuja ohjeistetaan kiinnittämään huomiota puheenvuoron sisällölliseen selkeyteen ja selkeään ulosantiin sekä taukojen jättämiseen puheenvuorojen väliin erityisesti kieltä vaihdettaessa.

Helsinki-kanavan lähetyksen viiveen vuoksi tulkkaus ei ole täysin reaaliaikaista. Tulkkausta ei voi tästä johtuen hyödyntää valtuuston kokouksessa, jossa asian käsittely tapahtuu normaalin käytännön mukaisesti suomeksi tai ruotsiksi.

Hallintosäännön 30 luvun 14 §:n mukaan kaupunginhallituksen on toimitettava ponnien ehdottajalle kirjallinen selvitys toivomusponnen johdosta tehdyistä toimenpiteistä viimeistään vuoden kuluttua ponnien hyväksymisestä. Selvitys on toimitettava erikseen myös muille valtuutetuille.

Esittelijä

kansliapäällikkö  
Sami Sarvilinna



27.03.2023

Asia/15

Lisätiedot

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012  
lauri.menna(a)hel.fi  
Jyrki Hirvensalo, päätoimittaja, puhelin: 310 25278  
jyrki.hirvensalo(a)hel.fi

Liitteet

1 Toivomusponsi (Björn Månsson, 18.5.2022)

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

Otteet

**Ote**

Toivomusponnen ehdottaja

**Otteen liitteet**

Esitysteksti

Päätöshistoria

Kaupunginhallitus 20.03.2023 § 190

HEL 2022-006857 T 00 00 03

Päätös

Kaupunginhallitus päätti panna asian pöydälle.

Käsittely

20.03.2023 Pöydälle

Kaupunginhallitus päätti yksimielisesti panna asian pöydälle Silja Borgarsdóttir Sandelinin ehdotuksesta.

Esittelijä

kansliapäällikkö  
Sami Sarvilinna

Lisätiedot

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012  
lauri.menna(a)hel.fi  
Jyrki Hirvensalo, päätoimittaja, puhelin: 310 25278  
jyrki.hirvensalo(a)hel.fi